

В данной таблице представлены модели перевода слова «маяться» в НКРЯ и частота его моделей перевода:

Слово	Количество
Has a hard time	1
Night owl	1
foiled	1
lingering	1
aches	1
dying	1
fretfulness	1
To be in a highly nervous state	1
Have given up hope	1
To be very quiet	1
frets	1
pine	1
skulk	1
Go on a misery and longer	1
To have broken	3
faincied	1

модели перевода слова «страдать» в НКРЯ и частота его моделей перевода:

Слово	Количество
obese	1
suffer	34
frustrate	1
To be endured	1
lack	1
sore	1
pained	5
Have\had smth	10
agonised	1
Have a bad case	1
trouble	2
Depressed	1
anguish	1
stammered	1
To be bothered	1
To be string	1
experience	1

Слово	O	NumM	Mmax	Msec
Маяться	28	17	3	1
Страдать	790	19	34	10

Где O- это общее количество вхождений, NumM- количество разных моделей, Mmax- абсолютная частота самой частотной модели, Msec–абсолютная частота второй по частоте модели.

Далее необходимо оценить степень специфичности изучаемых слов с помощью нескольких возможных мер разброса моделей перевода:

1. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{max})$) к количеству различных моделей (NumM);
2. Средняя частота вхождений на одну модель ($F(O)/NumM$, где $F(O)$ – общее количество вхождений);
3. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общей частоте второй ($F(M_{max})/F(M_{sec})$);
4. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ($F(M_{max})/F(O)$);

Из приведенных данных можно сделать вывод о том, что самой частотной моделью перевода для слова «маяться» является словосочетание «tohavebroken) - 3, вторая по частоте модель перевода отсутствует, так как все остальные формы встречаются по одному разу. Для слова «страдать» самой частотной моделью является слово suffer -37, а второй по частоте конструкция tohave\hadsomething...- 21.

Слово	Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству различных моделей	Средняя частота вхождений на одну модель	Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй	Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений
Мучиться	0,18	1,65	3	0,11
Страдать	1,79	41,58	3,4	0,04

На основе полученной таблицы можно сделать вывод о том, количество возможных моделей перевода слова страдать немного превышает количество слова «мучиться» - 19\17. Также отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству различных моделей у слова «страдать» намного выше, чем у слова «мучиться» - 1,79\018. Средняя частота вхождений на одну модель слова «Страдать» тоже выигрывает – 41,58\1,65. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ненамного, но все же выше у слова «страдать», чем у слова «мучиться» - 3,4\3. А вот отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений у слова «мучиться» превышает слово «страдать» - 0,11\0,04.